

CHAMBRE
des Représentants.

SESSION DE 1926-1927.

Bail à ferme

Amendement relatif à l'emploi des langues dans les contestations auxquelles donnera lieu l'application de la loi sur le bail à ferme (1).

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

ZITTINGSHAAR 1926-1927.

Landpacht

Amendement betreffende het gebruik der talen bij de geschillen waartoe de toepassing van de landpacht-wet zou kunnen aanleiding geven (1).

AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. GELDERS.

§ 1. — Dans les contestations auxquelles donnera lieu l'application de la présente loi, tous les actes de procédure, les jugements et les exploits relatifs à l'exécution de ces jugements seront, tant en premier ressort qu'en degré d'appel, sous peine de nullité, rédigés :

1° En langue flamande, lorsque la partie défenderesse ou intimée habite dans une des communes désignées comme flamandes par les arrêtés royaux pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi du 3 mai 1889 concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive, modifiée par les lois du 4 septembre 1891 et 22 février 1908, et coordonnées par arrêté royal du 16 septembre 1908 ;

2° En langue allemande, lorsque la partie défenderesse ou intimée habite l'une des communes désignées

AMENDEMENT DOOR
DEN HEER GELDERS INGEDIEND.

§ 1. — Bij de geschillen, waartoe de toepassing van deze wet mocht aanleiding geven, zullen al de akten van rechtspleging, de vonnissen en de exploiton betreffende de tenuitvoerlegging dezer vonnissen, zoowel in eersten aanleg als in aanleg van beroep, op straffe van nietigheid, gesteld worden :

1° In de Vlaamsche taal, wanneer de verwerende of gedaagde partij woonachtig is in een der gemeenten, als Vlaamsche gemeente aangeduid bij Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van het eerste artikel der wet van 3 Mei 1889, betreffende het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken, gewijzigd bij de wetten van 4 September 1891 en 22 Februari 1908, en samengeoordend bij Koninklijk besluit van 16 September 1908 ;

2° In de Duitsche taal, wanneer de verwerende of de gedaagde partij een der gemeenten bewoond, vermeld bij

(1) Par décision de la Chambre du 3 février 1927, cet amendement a été disjoint des projets relatifs au bail à ferme et renvoyé à l'examen des sections du mois de février 1927.

(1) Bij besluit van de Kamer dd. 3 Februari 1927, werd dit amendement afgescheiden van de ontwerpen betreffende de landpacht en verzonden naar de afdeelingen van de maand Februari 1927.

à l'article 2 de l'arrêté royal du 4 octobre 1925.

L'exception de nullité devra, sous peine de déchéance, être proposée avant toute autre exception, même de compétence, et avant le débat sur le fond.

§ 2. — Les parties peuvent, par convention ou accord préalable, renoncer au bénéfice de la disposition du § 1^{er}.

Il ne devra pas être fait application du dit paragraphe si le bail a été rédigé en français.

§ 3. — La procédure engagée en flamand ou en allemand sera continuée en français si le défendeur en formule la demande à l'audience d'introduction de la cause.

Devant la juridiction d'appel, il sera fait usage de la langue admise pour la procédure devant le juge de paix.

artikel 2 van het Koninklijk besluit van 4 October 1925.

De exceptie van nietigheid moet, op gevaar van vervallenverklaring, vóór alle overige exceptie zelfs van bevoegdheid, en vóór de behandeling van den grond der zaak, worden aangebracht.

§ 2. — De partijen mogen, bij overeenkomst of voorafgaand akkoord, afzien van het voorrecht der bepaling van de 1^{ste} §.

Deze bepaling moet niet worden toegepast, indien de huurovereenkomst in de Fransche taal was gesteld.

§ 3. — De in het Vlaamsch of in het Duitsch aangevangen rechtspleging wordt verder in de Fransche taal behandeld, indien de verweerder den eisch daartoe opstelt ter terechtzitting tot inleiding van de gerechtszaak.

Voor de gerechtsmacht van beroep, zal gebruik worden gemaakt van de taal aangenomen voor de rechtspleging, voor den vrederechter.

Fr. GELDERS,

Fr. FISCHER,

Marc SOMERHAUSEN.

